



**Universidad  
Zaragoza**



**SOUTH DAKOTA MINES**

An engineering, science and technology university

**ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES  
Y PERSONAL UNIVERSITARIO  
ENTRE**

**LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)**

**y LA ESCUELA DE MINAS Y TECNOLOGÍA DE  
RAPID CITY, DAKOTA DEL SUR**

**(ESTADOS UNIDOS)**

**AN AGREEMENT CONCERNING THE  
EXCHANGE OF STUDENTS, FACULTY AND  
STAFF BETWEEN**

**UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(SPAIN)**

**AND  
SOUTH DAKOTA SCHOOL OF MINES AND  
TECHNOLOGY  
RAPID CITY, SOUTH DAKOTA**

**(USA)**

Con el fin de alcanzar un mayor entendimiento entre Estados Unidos(país contraparte) y España, la *Universidad de Zaragoza, España*, y la *Escuela de Minas y Tecnología de Rapid City, Carolina del Sur*, (Estados Unidos ), acuerdan iniciar un intercambio formal de estudiantes de grado / posgrado, y personal universitario con arreglo a las bases y condiciones citadas a continuación:

**1. Objetivo:** El objeto de este programa de intercambio es estimular y apoyar las actividades y proyectos educativos interculturales entre Estados Unidos y España.

**2. Selección de estudiantes candidatos:** Cada institución asumirá plena responsabilidad en la evaluación y selección de estudiantes cualificados, conforme a los criterios de admisión de la institución de acogida. La institución de acogida respetará la selección efectuada. El proceso selectivo consistirá en una estricta evaluación del expediente académico previo del estudiante, motivación y potencial general para desenvolverse con éxito en un entorno académico internacional.

**3. Duración del intercambio:** Los estudiantes de intercambio se matricularán como estudiantes a tiempo completo en estudios de grado, máster o doctorado durante un cuatrimestre o por un año académico.

El acuerdo será de aplicación en el área de Ciencias, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas (STEM)

**4. Reciprocidad:** Se intentará mantener la reciprocidad en el número de estudiantes participantes en el programa de intercambio cada año. Se deberá alcanzar la reciprocidad en el número de estudiantes al finalizar cada ciclo de tres años,

In order to realize a higher level of understanding between the USA (partner country) and Spain, the *Universidad de Zaragoza, Spain* and *South Dakota School of Mines and Technology, in Rapid City, South Dakota*, hereby agree to initiate a formal exchange of undergraduate/graduate students, faculty, and staff under the terms and conditions cited below:

**1. Purpose:** The purpose of this exchange program is to stimulate and to support educational intercultural activities and projects between USA and Spain.

**2. Selection of Student Applicants:** Each institution, conforming to the admission requirements of the host institution, shall assume full responsibility in the assessment and selection of qualified students. The host institution shall then respect the selection so made. The selection process shall consist of stringent evaluation of the student's previous academic record, motivation, and overall potential to succeed in an international academic environment.

**3. Duration of the exchange:** Exchange students shall enroll as full-time students in graduate or undergraduate level courses for one academic semester or year.

This agreement is meant for the field of STEM

**4. Parity:** An attempt will be made to maintain parity of numbers of students in the exchange program each year. Parity of numbers of students must be achieved by the end of each three year cycle, commencing with the signing of this contract. The number of exchange students each year who are relieved of any payments of



comenzando en el momento de firma de este acuerdo. El número de estudiantes cada año que son eximidos de cualquier pago de matrícula y cuotas a South Dakota Mines es de dos (2) y cualquier estudiante adicional se limita a uno por encima de la paridad en un año determinado.

**5. Normativa de Comportamiento del Estudiante**

**Candidato:** Todo estudiante de intercambio estará sujeto a la misma normativa académica y disciplinar aplicable a los estudiantes matriculados en la institución de acogida

**6. Tasas de Matrícula:** Los estudiantes admitidos en la institución de acogida pagarán la matrícula y tasas en su institución de origen antes de su partida. Éstos disfrutarán de los derechos equivalentes en la institución de acogida, con la(s) siguiente(s) excepción(es). Los estudiantes deben pagar la cuota de estudiante internacional en South Dakota Mines. Los estudiantes sólo pueden inscribirse en los cursos ofrecidos en el campus de South Dakota Mines. También se pueden requerir las tasas de TabletPC.

**7. Gastos:** Los estudiantes de intercambio son responsables del pago del alojamiento y manutención, libros, gastos de viaje locales e internacionales así como de sus gastos personales en la universidad de acogida. Cada institución tendrá derecho a retener los certificados académicos hasta que el estudiante haya satisfecho las obligaciones financieras pendientes a la institución de acogida.

**8. Alojamiento:** Aun siendo responsabilidad de los estudiantes de intercambio el procurarse su propio alojamiento, cada institución ayudará a los estudiantes a encontrar alojamiento y demás cuestiones durante el periodo de estudios.

**9. Seguro Médico:** Todo estudiante de intercambio deberá procurarse el seguro médico exigido por la institución anfitriona. Podrá hacerse una excepción con aquellos estudiantes que ya posean una póliza sanitaria que reúna los criterios establecidos por la institución de acogida. Dicha excepción deberá hacerse antes de la salida. En cualquier caso deberá tener cobertura completa por accidente y enfermedad.

**10. Expediente Académico:** Previa autorización del estudiante los expedientes académicos se enviarán directamente a la institución de origen al término del cuatrimestre o año académico de estancia. Será responsabilidad única de la institución de origen decidir cuántos créditos transferibles puede llegar a recibir el estudiante por los cursos seguidos en la institución de acogida.

**11. Intercambio de Personal:** Se promoverán las visitas docentes y el intercambio de personal académico o administrativo así como los proyectos de investigación conjuntos. Las modalidades concretas de intercambio de

tuition and fees to South Dakota Mines is two (2) and any additional students are limited to one (1) over parity in any given year.

**5. Regulation of Student Applicant Behavior:** All exchange students shall be subject to the same academic and disciplinary regulations as pertain to enrolled students at the host institution.

**6. Tuition:** Students accepted by the host university shall pay tuition and required fees at their home institution before departure. They will receive the corresponding benefits at the host institution with the following exception(s). Students must pay the international student fee at South Dakota Mines. Students may only enroll in courses offered on campus at South Dakota Mines. TabletPC fees may also be required.

**7. Expenses:** Exchange students are responsible for paying for room and board, books, local and international travel and personal expenses at the host university. Each institution has the right to withhold transcripts of academic record until the student has paid all outstanding financial obligations to the host institution.

**8. Housing:** Although it is the responsibility of exchange students to arrange for their own housing, each institution shall assist students to locate housing and other matters during the period of study.

**9. Medical Insurance:** All exchange students must purchase the medical insurance required by the host institution. An exemption can be made for those already holding an insurance policy, which meets all criteria set forth by the host institution. This exemption must be made prior to departure. In any case, exchange students must be fully insured for illness and accident.

**10. Academic Record:** Following permission from the student, each student's academic record shall be sent directly to the home institution at the conclusion of each semester or academic year. It shall be the sole responsibility of the home institution to decide how many transfer credit units the student may actually receive on courses taken at the host institution.

**11. Faculty/Staff Exchange:** Exchanges and academic visits of faculty and staff and joint research projects shall be encouraged. Specific modalities of faculty/staff exchanges and visits are to be negotiated separately.

**12. Internships:** Both parties will undertake efforts to establish a medium for developing internships with

personal y de visitas se negociarán por separado.

12. **Prácticas:** Ambas partes se esforzarán para establecer vías que permitan el desarrollo de períodos de prácticas en empresas. Las instituciones se consultarán entre sí para identificar programas específicos y oportunidades de prácticas.

13. **Enmiendas:** En cualquier momento una parte podrá presentar enmiendas a este Acuerdo para la consideración de la otra parte.

14. **Finalización:** Este Acuerdo estará vigente durante cuatro (4) años, momento en el que las partes podrán negociar una renovación. Este Acuerdo podrá ser denunciado por una de las instituciones mediante notificación oficial por escrito, debidamente firmada por la persona autorizada de la parte que notifique. La otra parte deberá recibir el aviso de denuncia al menos seis meses antes de la fecha de efecto de la finalización.

15. **Fuerza Mayor:** Ninguna institución será responsable por los retrasos o fallos en la ejecución atribuibles a causas fuera de su control, incluyendo sin límites los casos de guerra, huelgas, revueltas civiles y fuerza mayor.

16. **Cesión:** Ninguna de las partes realizará encomienda ni demás transferencia de derechos ni delegación de las obligaciones recogidas en este Acuerdo sin el consentimiento previo y por escrito de ambas partes. Será nulo cualquier intento de cesión, encomienda o delegación sin tal consentimiento. Todas las condiciones y disposiciones de este Acuerdo serán vinculantes y surtirán efecto en beneficio de las partes.

17. **Protección de Datos:** La Universidad de South Dakota Mines (en adelante, la Cesionaria) en tanto que la entidad receptora de los datos personales y expediente académico de los estudiantes provenientes de la Universidad de Zaragoza se compromete a tratar los datos con la finalidad exclusiva de ejecutar el presente Acuerdo.

La Cesionaria se compromete a no realizar ninguna cesión de estos datos salvo los que correspondan transferir a la propia Universidad de Zaragoza al término del cuatrimestre o año académico de estancia.

Cualquier tratamiento de los datos que no se ajuste a la finalidad para la que son cedidos será responsabilidad exclusiva de la Cesionaria, que responderá frente a terceros y frente a la Universidad de Zaragoza, sin perjuicio de los daños y perjuicios que pudieran generarse.

18. **Incapacidad:** El fallo de una de las partes en hacer cumplir las disposiciones de este Acuerdo no presupondrá la renuncia a un derecho. En caso de que una parte del Acuerdo fuera declarada inválida o imposible por cualquier causa, dicha parte se presupondrá separable del Acuerdo

corporate contacts. The institutions will consult each other in an effort to identify specific program and internship opportunities.

13. **Amendments:** Amendments to this agreement may be submitted by either party for the consideration of the other at any time.

14. **Termination:** This agreement shall continue for four (4) years, at which time the parties may negotiate a renewal. This agreement may be terminated by either institution by official written notification duly signed by the presiding or authorized officer of the notifying party. This notice of termination must be received by the other party no later than six months before the termination is to become effective.

15. **Force Majeure:** Neither institution will be responsible for any delay or failure in performance resulting from any cause beyond their control, including without limitation war, strikes, civil disturbances, and Acts of God.

16. **Assignment:** Neither party shall assign or otherwise transfer its rights or delegate its obligations under this Agreement without both parties prior written consent. Any attempted assignment, transfer or delegation without such consent shall be void. All of the terms and provisions of this Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto.

17. **Data Protection:** South Dakota Mines, (henceforth, the Assignee), as the organisation receiving the personal data and academic file on the students from the University of Zaragoza, is committed to processing said data solely for the purpose of executing the present Agreement.

The Assignee is committed to not releasing said data, with the exception of data which should be transferred to the University of Zaragoza upon conclusion of the term or academic year abroad.

Responsibility for data processing for any purpose other than that for which data are assigned shall lie with the Assignee, which shall be liable vis-à-vis third parties and the University of Zaragoza, damages generated thereof notwithstanding.

18. **Waiver:** The failure of a party to enforce any provision in this Agreement shall not be deemed to be a waiver of such right. Should any portion of this Agreement be declared invalid or unenforceable for any reason, such portion is deemed severable from the Agreement and the remainder of this Agreement shall remain fully valid and enforceable.

19. **Entire Agreement:** This Agreement constitutes the entire understanding of the parties and supersedes all



permaneciendo el resto totalmente válido y ejecutable.

**19. Acuerdo Total:** Este Convenio representa el completo entendimiento de las partes y sustituye todo acuerdo previo oral y escrito. Este Convenio solo podrá ser modificado o enmendado por escrito y con la firma de ambas partes.

**20. Limitaciones de Responsabilidad:** Ninguna de las partes interpretará fragmentos de este acuerdo para constituirse, con fines legales, en socio, agente o representante de la otra parte. Ninguna de las partes tendrá el derecho o la autoridad para asumir o instaurar obligaciones por indicación o en nombre de la otra, para aceptar procesos legales por la otra o para vincular a la otra en cualquier forma. Ambas instituciones esperan la continuación de conversaciones conducentes a posibles fases futuras de su trabajo en común. Este Acuerdo es totalmente independiente de la cooperación futura en las fases subsiguientes, que serán evaluadas por separado y requerirán convenios aparte.

**21. Seguimiento del convenio.** Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades.

South Dakota Mines estará representada por el Director y el Subdirector del Centro Internacional Invanhoe ( o la persona delegada) o los proponentes según corresponda para las actividades del acuerdo.

Los anexos al convenio podrán establecer mecanismos específicos para su seguimiento.

**22. Autorización y Firma:** Este Acuerdo surtirá efecto en la fecha de la última firma aquí estampada y podrá ser cancelado por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a tal efecto sujeta a las disposiciones previstas en la cláusula 14.

prior oral and written agreements. This Contract can be modified or amended only in writing and signed by both parties.

**20. Limitations on Liability:** Nothing in this agreement shall be construed to constitute either party, for legal purposes, as a partner, agent or representative of the other. Neither party shall have the right or authority to assume or create any obligation on behalf of the other or in the name of the other, to accept legal process for the other, or to bind the other in any way. Both institutions expect to continue discussions concerning possible future phases of their work together. This agreement is entirely independent of future cooperation on subsequent phases, which will be separately evaluated and require separate agreements.

**21. Oversight of the Agreement.** A Joint Oversight Committee shall be created for the agreement, comprising two representatives from each party. It will meet when so requested by either party, and this meeting may take place via electronic means. The University of Zaragoza shall be represented by the Vice-Chancellor for Internationalization and Cooperation (or their chosen delegate) and by one of the proponents of the agreement (to be responsible for overseeing all activities).

South Dakota Mines will be represented by Ivanhoe International Center Director and Assistant Director (or their chosen delegate) and by proponents as appropriate for activities in the agreement.

The annexes to the agreement may provide specific mechanisms through which to oversee the same.

**22. Authorization and Signature:** This agreement will be in effect as of the date of the last signature affixed hereto and may be terminated by either party through written notice to that effect subject to the provisions found in clause 14.

En Zaragoza, a 20 de DICIEMBRE de 2022

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

In South Dakota, on the 29 of November 2022

PRESIDENT SOUTH DAKOTA SCHOOL OF MINES AND TECHNOLOGY



Universidad Zaragoza

José Antonio MAYORAL MURILLO

Jim Rankin, PhD PE